

# ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 года

Серия 9  
ФИЛОЛОГИЯ

---

---

**№ 3**

МАЙ – ИЮНЬ

Выходит

один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2017

## УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова;  
филологический факультет МГУ

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**М.Л.Ремнёва**, докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой русского языка, декан филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова – *главный редактор*

**О.А.Смирницкая**, докт. филол. наук, профессор кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова – *зам. главного редактора по лингвистике*

**В.М.Толмачев**, докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова – *зам. главного редактора по литературоведению*

**Е.В.Клобуков**, докт. филол. наук, профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова – *отв. секретарь по лингвистике*

**Г.В.Зыкова**, докт. филол. наук, профессор кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова – *отв. секретарь по литературоведению*

**Е.Г.Домогацкая**, научный сотрудник лаборатории «Русская литература в современном мире», зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова по редакционно-издательской деятельности – *оргсекретарь*

## ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

**О.В.Александрова**, докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой английского языкознания, зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова по науке

**А.Е.Беликов**, канд. филол. наук, ст. преподаватель кафедры классической филологии, председатель Совета молодых ученых филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**Т.Д.Венедиктова**, докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации) филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**М.В.Всегодова**, докт. филол. наук, профессор кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**Д.П.Ивинский**, докт. филол. наук, профессор кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**А.И.Изотов**, докт. филол. наук, профессор кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**С.В.Князев**, докт. филол. наук, профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**И.М.Кобозева**, докт. филол. наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**С.И.Кормилов**, докт. филол. наук, профессор кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**Н.Т.Пахсарьян**, докт. филол. наук, профессор кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**С.Г.Татевосов**, докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

**О.Е.Фролова**, докт. филол. наук, ст. научный сотрудник лаборатории фонетики и речевой коммуникации филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова

## СОДЕРЖАНИЕ

### СТАТЬИ

<i>Виноградов И.А.</i> Блаженны миротворцы: от Повести о двух Иванах к замыслу «Мертвых душ» (I) . . . . .	7
<i>Оляндэр Л.К. (Украина).</i> Интертекстуальность: терминологические значения и способы ее проявления в художественной литературе . . . . .	19
<i>Фролова О.Е.</i> Мотив смерти в повести А. Платонова «Котлован» . . . . .	42
<i>Жданова Л.А.</i> Власть и закон в русском языке и в картине социального мира. . . . .	57
<i>Безяева М.Г.</i> Коммуникативное поле нормы в языке и тексте . . . . .	76
<i>Кюсева М.В.</i> Признаковая лексика в русском жестовом языке в типологической перспективе . . . . .	97

### МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

<i>Балакин А.Ю.</i> И.А. Гончаров в письмах К.Ф. Ордина к жене (1872) . . . . .	115
<i>Киктева К.Д.</i> Раскаявшийся соблазнитель в религиозно-фантастической драме Хосе Соррилья «Дон Хуан Тенорьо» . . . . .	138
<i>Савина Е.С.</i> Некоторые стилистические приемы передачи юридического дискурса в текстах Ж. Сименона . . . . .	147
<i>Черепанова О.Д.</i> Лингвистическое обеспечение речевых технологий: использование англо-русской практической транскрипции в системе русскоязычного синтеза «ТЕКСТ – РЕЧЬ» . . . . .	156
<i>Янь Юй.</i> Особенности сложения сокращенных заимствованных основ в русском языке рубежа XX–XXI вв. . . . .	168
<i>Инь Сюй.</i> Буковница 1592 г.: особенности грамматической кодификация и структура словарных гнезд. . . . .	190
<i>Плотникова А.И.</i> Значения местного падежа у существительных мужского рода в русском языке XVII в.: факторы выбора окончания -Ъ или -У . . . . .	203

### КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Никуличева Д.Б.</i> Чекалина Е.М. Семантические аспекты шведской грамматики: системно-функциональный и сопоставительно-типологический анализ. М.: МАКС Пресс, 2017. . . . .	214
--	-----

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Петрухина Е.В.</i> Ломоносовские чтения 2017 г. на филологическом факультете МГУ. . . . .	217
<i>Володина М.Н., Кобозева И.М.</i> Круглый стол «Язык и дискурс СМИ в XXI веке» . . . . .	227
<i>Леонтьева А.Л.</i> Международная научная конференция «Русская грамматика: описание, преподавание, тестирование» (Хельсинки) . . . . .	232
<i>Филатова А.С.</i> Международная конференция «Безвременье как сюжет» в Твери . . . . .	236

### ЮБИЛЕИ

<i>Кучина Т.Г.</i> Александр Владимирович Леденев . . . . .	240
---	-----

## CONTENTS

### ARTICLES

<i>Vinogradov I.A.</i> Blessed are the Peacemakers: from the Tale of the Two Ivans to the Plan of the “Dead Souls” (I) . . . . .	7
<i>Oliander L.K. (Ukraine).</i> Intertextuality: Terminological Meanings and Ways of Its Presentation in Literature. . . . .	19
<i>Frolova O.E.</i> The Motive of Death in A. Platonov’s Story “The Pit” . . . . .	42
<i>Zhdanova L.A.</i> Power and Law in Russian Language and in the Picture of the Social World. . . . .	57
<i>Bezyaeva M.G.</i> Communicative Field of the Norm in the Language and in the Text . . . .	76
<i>Kyuseva M.V.</i> Qualitative Lexicon in Russian Sign Language from the Typological Perspective . . . . .	97

### COMMUNICATIONS AND MATERIALS

<i>Balakin A. Yu.</i> I.A.Goncharov in C.F.Ordin’s Letters to His Wife (1872) . . . . .	115
<i>Kikteva K.D.</i> Repentant Seducer in the Religious-Fantasy Drama “Don Juan Teno-rio” by José Zorrilla . . . . .	138
<i>Savina E.S.</i> Some Stylistic Devices for Legal Discourse in the Texts of G. Simenon . . .	147
<i>Cherepanova O.D.</i> Using Linguistic Knowledge in Speech Technologies: Phonetiza-tion of English Words in Russian Text-To-Speech Synthesis by Means of Or-thographic Transcription . . . . .	156
<i>Yan Yu.</i> The Specifics of the Addition of the Abbreviated Borrowed Stems in the Russian Language of the 20–21 <sup>st</sup> Centuries. . . . .	168
<i>Yin Xu.</i> Bukovnitsa 1592: the Features of Grammatical Codification and the Struc-ture of Dictionary Sockets. . . . .	190
<i>Plotnikova A.I.</i> Meanings of the Locative Case of Masculine Nouns in the Russian Language of the 17 <sup>th</sup> Century: Factors of Inflection Choice - <i>Ė</i> or - <i>Y</i> . . . . .	203

### CRITIQUE AND BIBLIOGRAPHY

<i>Nikulicheva D.B.</i> Chekalina E.M. Semantic Aspects of the Swedish Grammar: Sys-tem-Functional and Comparative-Typological Analysis. M.: MAKs Press, 2017. 196 p. . . . .	214
---	-----

### SCHOLARLY LIFE

<i>Petrukhina E.V.</i> The Lomonosov Readings 2017 at the Philological Faculty (MSU) . . .	217
<i>Volodina M.N., Kobozeva I.M.</i> Round Table “Language and Discourse of Mass Media in the 21 <sup>st</sup> Century” . . . . .	227
<i>Leontyeva A.L.</i> International Scientific Conference “Russian Grammar: Description, Teaching, Testing” (Helsinki) . . . . .	232
<i>Filatova A.S.</i> International Conference “Timelessness as the Plot” in Tver . . . . .	236

### JUBILEES

<i>Kuchina T.G.</i> Aleksander Vladimirovich Ledenev. . . . .	240
---	-----